



**AGREEMENT
BETWEEN
THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
FOR
ESTABLISHING AN OFFICE OF THE WORLD BANK IN THE STATE OF
KUWAIT**

Preamble

In furtherance of the good relations between the International Bank for Reconstruction and Development ("World Bank") and the Government of the State of Kuwait ("Government"),

Given the Government's request for establishing an office of the World Bank in Kuwait ("Country Office") and the Bank's agreement to such a request,

Noting that the Government became a member of the World Bank on September 13, 1962, when it adhered to the World Bank's Articles of Agreement ("Articles"),

Noting also that with effect from February 7, 1963, the Government acceded to the 1947 Convention on the Privileges of the Specialized Agencies ("Convention") with respect to the World Bank,

The World Bank and the Government agree to the following:

Article 1

An office of the World Bank is established in Kuwait in accordance with this Agreement. The World Bank, including the Country Office, and its employees are entitled to the application of all the provisions of the Articles and Convention in Kuwait and the arrangements set forth in this Agreement are in further implementation of the purposes of the Articles and Convention.

Article 2

The Country Office shall be staffed with a Country Manager and other staff assigned from Headquarters. The World Bank may employ locally-recruited staff to provide operational and administrative support services to the Country Office. The Country Manager shall be the head of the office and shall have authority over all employees of the World Bank working in the Country Office.

The Government will extend to the Country Manager (including any official acting on behalf of the Country Manager during the latter's absence from duty) and the spouse and dependents of the Country Manager privileges, immunities, exemptions and facilities not less favorable than those accorded to resident representatives of other international organizations or the heads of accredited diplomatic missions in Kuwait.

The Government may not grant some diplomatic privileges and immunities to Kuwaiti nationals, without prejudice to their privileges and immunities under the Articles and Convention, in accordance with international law.

Article 3

The premises of the Country Office shall be inviolable. The Government will undertake all necessary measures to protect the Country Office.

Article 4

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Country Office. The Country Office shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags. The Country Office is entitled, and at no cost to it, to install telecommunication equipment to connect to, and to utilize fully, the World Bank's private telecommunications network.

Article 5

The World Bank may purchase, in exchange for any convertible currency, the national currency of Kuwait in such amounts as the World Bank may from time to time require for meeting its expenditures in Kuwait, at the official exchange rate no less favorable than that accorded to other international organizations or diplomatic missions in Kuwait.

Article 6

The Country Manager and the employees of the World Bank, including citizens and locally hired staff, serving at the Country Office shall cooperate at all times with the Government to facilitate the proper administration of justice, respect public order and applicable local laws, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and exemptions accorded by virtue of the Articles, the Convention and this Agreement. Should the Government consider that an abuse has occurred, consultation shall be held between the Country Manager and the appropriate authorities of the Government to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to take appropriate measures.

Article 7

All employees of the World Bank serving with the Country Office shall be provided by the Government with an identity card certifying that they are employees of the World Bank and that they are entitled to the privileges, immunities and exemptions provided for or referred to in this Agreement.

Article 8

The Office will coordinate, in advance, with the Government with regards to the activities and programs to be undertaken within the State of Kuwait. The Government will inform the Bank of the official entity within the State of Kuwait for the Bank to directly communicate with and coordinate with regarding activities undertaken to fulfill its responsibilities.

Article 9

This Agreement shall enter into force from the date that the Government of the State of Kuwait notifies the World Bank of the completion of necessary constitutional procedures, and shall remain in force until either party indicates its intention to terminate it by giving at least six-month written notice prior to the effective date of termination.

Done in Washington, D.C. on, Thursday corresponding September 18, 2008. in two original copies, both in Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE WORLD BANK

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a large, looping 'J' followed by a horizontal line and a small flourish.

Juan Jose Daboub
Managing Director

FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF KUWAIT

A stylized, handwritten signature in black ink, featuring a large, bold 'M' and 'J' followed by a horizontal line and a small flourish.

Mustafa Jassim Al-Shamali
Minister of Finance



اتفاق
بين
البنك الدولي للإنشاء والتعمير
و
حكومة دولة الكويت
بشأن إنشاء مكتب للبنك الدولي في دولة الكويت
مقدمة

أن كلاً من البنك الدولي للإنشاء والتعمير (البنك الدولي) وحكومة دولة الكويت ("الحكومة") ورغبة منهما في تعزيز و تطوير العلاقات الطيبة التي تربطهما لمصلحة الطرفين.

وإذ تأخذان بعين الاعتبار طلب حكومة دولة الكويت بفتح مكتب للبنك الدولي في دولة الكويت ("المكتب") وموافقة البنك الدولي على ذلك

وحيث أن حكومة دولة الكويت أصبحت عضواً في البنك الدولي، في 13 سبتمبر 1962، بعد انضمامها إلى النظام الأساسي للبنك الدولي ("النظام").

كما انضمت الحكومة إلى اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة لعام 1947 ("الاتفاقية") والتي تنطبق على البنك الدولي والتي دخلت حيز التنفيذ بتاريخ 7 فبراير 1963.

فقد اتفق البنك الدولي وحكومة دولة الكويت على ما يلي :

المادة الأولى

ينشأ بموجب هذا الاتفاق مكتب للبنك الدولي في مدينة الكويت ، ويحق للبنك الدولي بما في ذلك مكتبه في الكويت وموظفيه تطبيق أحكام النظام والاتفاقية وتعتبر الترتيبات المنصوص عليها في هذا الاتفاق تنفيذاً إضافياً لأهداف النظام والاتفاقية.

المادة الثانية

يكون للمكتب مدير وموظفون آخرون يعينون من قبل المقر الرئيسي للبنك. وقد يعين البنك الدولي موظفين محليين لتأمين خدمات الدعم التشغيلية والإدارية التي يحتاجها المكتب. ويكون مدير المكتب هو رئيس المكتب وهو المسؤول عن كافة موظفي البنك الدولي العاملين في المكتب.

تمنح الحكومة المدير (بما في ذلك كل من يتم تعيينه رسمياً للنيابة عنه خلال غيابه) وزوجه وأولاده امتيازات، وحصانات، وإعفاءات، وتسهيلات لا تقل عن تلك الممنوحة للممثلين المقيمين المعتمدين لمنظمات دولية أو بعثات دبلوماسية أخرى في الكويت.

يجوز للحكومة أن لا تمنح بعض الامتيازات والحصانات الدبلوماسية للمواطنين الكويتيين دون المساس بالحصانات والامتيازات الممنوحة لهم بموجب مواد النظام والاتفاقية وذلك وفقاً للقانون الدولي.

المادة الثالثة

حرمة مقر المكتب مصونة. وتتخذ الحكومة كافة الإجراءات اللازمة لحماية المقر.

المادة الرابعة

لا يجوز فرض رقابة على المراسلات والاتصالات الرسمية للمكتب، وللمكتب الحق في استعمال الرموز في مراسلاته واتصالاته، كما أن له الحق في استعمال كافة وسائل الاتصال اللازمة بما في ذلك الحقائق الدبلوماسية. يحق للمكتب تركيب أجهزة الاتصال السلكية واللاسلكية التي تسمح باستخدام شبكة الاتصالات الخاصة بالبنك الدولي والاستفادة منها استفادة كاملة ويعفى المكتب من جميع الرسوم والنفقات ذات الصلة.

المادة الخامسة

يجوز للبنك الدولي أن يشتري العملة المحلية للكويت، مقابل أي عملة قابلة للصرف، حسب المبالغ التي يتطلبها البنك الدولي من وقت إلى آخر لتغطية نفقاته في الكويت، بسعر صرف رسمي يكون ضمن مستوى أسعار الصرف الممنوحة إلى المنظمات الدولية الأخرى أو البعثات الدبلوماسية في الكويت.

المادة السادسة

على مدير وموظفي البنك الدولي بما فيهم المحليين والمواطنين الذين يعملون في المكتب التعاون في كافة الأوقات، مع الحكومة لتسهيل تطبيق العدالة على الوجه السليم، واحترام النظام العام والقوانين المحلية المعمول بها وضمان التقيد بأنظمة الشرطة والحيلولة دون حدوث أي إساءة لاستخدام الامتيازات والحصانات والإعفاءات الممنوحة بمقتضى النظام، والاتفاقية، وهذا الاتفاق. وإذا رأت الحكومة انه قد حدثت إساءة من هذا القبيل، يتم التشاور بين مدير المكتب و السلطات الحكومية المعنية لتحديد ما إذا حدثت الإساءة وفي حال حدوثها يتم اتخاذ الإجراء المناسب بشأنها.

المادة السابعة

تزود الحكومة موظفي البنك الدولي العاملين في المكتب كافةً ببطاقة هوية تفيد بأنهم موظفون يعملون في البنك الدولي وبأنهم يتمتعون بالامتيازات، والحصانات، والإعفاءات المنصوص عليها أو المشار إليها في هذا الاتفاق.

المادة الثامنة

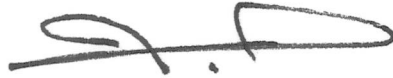
يقوم المكتب بالتنسيق المسبق مع الحكومة بشأن الأنشطة والبرامج التي ينوي القيام بها في دولة الكويت، وتخطر الحكومة البنك بالجهة الرسمية بدولة الكويت التي على البنك الاتصال بها مباشرة والتنسيق معها في الأمور المتعلقة بأدائه لمهام عمله.

المادة التاسعة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ من تاريخ إخطار حكومة دولة الكويت البنك الدولي باستيفائها للإجراءات الدستورية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ وسوف يظل نافذاً إلى أن يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة عن رغبته بإنهائه وذلك قبل ستة أشهر على الأقل من التاريخ الفعلي لسريان الإنهاء.

حرر في مدينة واشنطن يوم الخميس الموافق 18 سبتمبر 2008 من نسختين أصليتين وذلك باللغات العربية والإنجليزية ولكل منها حجية متساوية وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة دولة الكويت



مصطفى جاسم الشمالي
وزير المالية

عن البنك الدولي



خوان خوزيه دابوب
المدير التنفيذي